

Bc. Lucie Melicharová
Daniel Keyes: Flower for Algernon – české překlady a dramatizace
Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

Ve své diplomové magisterské práci se diplomandka podle svých slov zaměřila na „analytické srovnání *všech* produktů“ receptivně-produktivního dění povídky Daniela Keyese (*1927) *Flowers for Algernon* (1959) v českém kulturním prostředí.

Z hlediska formálního je právě výše uvedená indukce z Abstraktu jediným, co lze práci vyčíst, neboť v Závěru se dočítáme: „ačkoli bychom na tomto místě rádi uvedli, že třetí kapitola práce nabízí kompletní a celistvý pohled na českou recepci díla *Flowers for Algernon*, úmyslně tak neučiníme, neboť kdykoliv jsme se doposud domnívali, že jsme její popis plně vyčerpali, objevil se nový poznatek, který nás vrátil zpět na začátek našeho bádání“ (str. 65).

Jedná se však o výtku vskutku formální, neboť z hlediska vědeckosti přístupu ke zkoumanému tématu je právě tato věta ze Závěru dokladem badatelčiny důslednosti a zodpovědnosti. To se projevuje v celé práci.

Práci lze vyčíst několik překlepů (str. 14, 46, 53, 67); nestandardní překlad pojmu *Academy Award* (v češtině je běžný Oscar, „cena Akademie“ je interference a navíc nejednoznačný výraz) a konečně doslovné přeložení termínu *translatologická analýza* („translatological analysis“ je falešný přítel, přesněji: neexistující pseudotermín).

V práci se tvrdí (str. 7), že využívá deskriptivní model Gideona Touryho (1995), nicméně odkazy na něj jsou velmi rudimentární – de facto se pouze zmiňuje jeho (sporná) osa přijatelnosti a adekvátnosti a na jednom místě jsou zmíněny jeho *initial norms*. Ve skutečnosti práce využívá celé škály teoretických východisek, což je samozřejmě v pořádku, ovšem jejich zmínění chybí v úvodu i jinde a dají se tak považovat za „nepřiznaná“ – např. na str. 30 Popovičovy termíny prototext, afirmativní metatext atp.

Práce však jako celek prokazuje systematický přístup, schopnost pracovat s velkým množstvím materiálů, píli a pracovitost. Celkově práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne 09. 09. 2013

PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.